April 3, 2019
Presanctified Liturgy: Wednesday in the 4th Week

3 апреля 2019 года
Среда 4-й седмицы, Крестопоклонной.
Совершается служба Триоди (Креста).

| Kontakion for Hours and the Beatitudes | На часах и на изобразительных: кондак Триоди (Креста), глас 7-й: «Не ктому пла́мённое ору́жие...». |
| Kontakion of the Cross, Tone 7: | Конда́к Трио́ди (Креста́), глас 7: |
| No longer doth the flaming sword guard the gate of Eden, / for a strange extinction hath come upon it, even the Tree of the Cross. / The sting hath been taken from death, / and the victory from hades. / And Thou, my Savior, didst appear unto those in hades, saying: // Enter ye again into Paradise. | Не ктому пла́мённое ору́жие/ хранит врат Едёмских:/ на тв́я бо найде пресла́вный соу́з Дрёво крёстное,/ смёртное жало, и ёдова побе́да прогна́ся./ Предста́л бо есі Спáсе мой,/ воний сўшим во ёде:// внѝдите па́ки в рай. |

Presanctified Liturgy: Литургия Преждеосвященных Даров.

<p>| Wednesday in the 4th Week | Среда 4-й седмицы Великого поста. Крестопоклонной. |
| Presanctified Liturgy: | На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я. |
| | Начиная с этого дня до Великой Среды (включительно) на всех Литургиях Преждеосвященных Даров добавляется ектения о «готовящихся ко Святому Пресвящению» (т. е. к Таинству Крещения). |
| At Lord, I have cried ... 10 Stichera are sung, 6 from the Triodion; four Stichera from the Menaion (repeating the first). Glory ... Both now ... in Tone 8: (Today He Who is in essence unapproachable.) | На «Господи, воззвах» стихиры на 10: Триоди – 6; И Минен 4. (Сцмч. Васи́лия, пресвите́ра Анки́рского.) «Слава» «И нынє» – Триоди, глас 8-й: «Днесь Неприкосновёный Существо́м...» |
| (10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name. | Чтед: Изведи из темницы ду́шу мою, / Исповеда́ться имени Твоему. |
| Tone 4: | глас 4 |
| The Fast that brings us blessings has now reached it midmost point; / it has helped us to receive God’s grace in the days that are past, / and will bring us further benefit in the days still to come. / For by continuing in what is right we attain yet greater gifts. / We therefore cry to Christ, the giver of all good: / O Thou who for our sakes hast fasted and endured the Cross, / make us worthy to share uncondemned in Thy divine Passover. / May we | Пóст благи́х ходáтай, / сво́е преполовéние ны́не введé, / прешéдшим дё́ные благоугоди́в, / и прóчими́ пользóванье предложéй: / ибо благи́х напряже́ние, мнóжайшей благодея́ние твори́т. / Тéмже всéх благи́х дáтелю Христу благоугожда́юще, вопíем: / постивсéй нáс ра́ди, и распя́тие претерпéвый, / неосуждёны нáс сподоби, причасти́ться и |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.</th>
<th>Чтец: Менé ждут праáведницы, / Дóндеже вздаáси мне.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tone 5: \nIf we look for a spiritual recompense, / let us perform our good deeds in secret; / let us not proclaim them in the streets / but keep them hidden in our hearts. / Then He Who sees the secrets of all men will reward us for our abstinence. / Let us complete the Fast, not with a sad countenance, / but praying in the inner chamber of our souls; / and without ceasing, let us cry: Our Father Who art in heaven, / lead us not into temptation, we pray, // but deliver us from the evil one.</td>
<td>Глас 5: \nВ та́йне доброде́тели дёлаю́щи, / духо́вая возда́ния ча́ощи, / не посре́дё тóржища и распúти́й явлóят сий, / но внúтря сёрдца носят па́че: / и всëх Ви́дяй быва́емая в та́йне, / мздú воззрежа́ния пода́ёт нам. / Пóст соверша́им, не сётую́ще лóцы, / но в клéтех дûш нáших молáящеся, непрестáнно воззóпимь: / О́чче нáш, Иже есí на Небесëх, / не введи́ нáс во иску́ше́ние, мóлимся, // но избáвь нáс от лукáваго.</td>
</tr>
<tr>
<td>(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</td>
<td>Чтец: Из глубины́ воззвáха к Тебé, Го́споди / Го́споди, услыши́ глас мой.</td>
</tr>
<tr>
<td>Your souls, O holy martyrs, / were filled with an insatiable love; / not denying Christ ye endured great sufferings and torments, / and ye cast down the tyrant’s pride. / Ye kept the Faith unaltered and unharmed, / and now have gone to dwell in heaven, / since ye have boldness before Christ, / pray that peace be given to the world, // and to our souls great mercy.</td>
<td>Глас 5: \nМóчени́чен: Несы́тною любо́вию ду́ши́, / Христá не о́тывергóсться свя́тых мóчени́цы, / иже разлíчныя ра́ны страстéй претерпе́вше, / мучите́лей дёрзость низложíстье, / непрекlá́нну и неверéйму вéру сохрáнше, / на Небеса́ престáви́ться. / Тéже и дерзновéние получáи́ше к Нему́, / просите дарóвáти мир мóри, // и душáм на́шим вéлию мóлость.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.</td>
<td>Чтец: Да бу́дут у́ши Тво́й ввáнёмлю́ще / Гláсу молéния моегó.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tone 1: \nLet us wash our souls clean in the waters of the Fast, / and, approaching the precious and honored Cross of the Lord, / let us venerate it in faith; / let us draw from it divine enlightenment, // gathering the fruit of eternal salvation, peace and great mercy.</td>
<td>глас 1. \nПóстá во́дою, дûши всé омó́им, / и приступи́вше к честнóму и животворя́щему Кресту́ Го́спóдино, / вéрою поклонí́мся, / Боже́ственное просвещéние почерпа́йце, / и вéчное спасéние нûне приобретáйце, // мир и вéлию мóлость.</td>
</tr>
<tr>
<td>For with Thee there is forgiveness.</td>
<td>Йко у Тебе очищение есть.</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>O Cross, glory of the apostles, / attended by principalities and powers and archangels, / keep safe from all harm those that venerate thee. / Grant us to follow rightly to the end the divine path of abstinence, // and to reach the day of salvation when we too shall be saved.</td>
<td>Апо́столов похва́лó Кре́сте, / егóже окружáют Начálá, Сíлы, Арха́нгéli, / покла́ниваются тебе́ от всякаго врédа спасáй, / и Божéственное по́простре́ воздерже́ния / нас сподо́би дóбре соверша́ющая, // день спасительный дости́гнути, ймже и спасáе́мся.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Reader:</strong> For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</td>
<td><strong>Чтец:</strong> Ўмене радý Твоегó потерпе́х Тя, Гóсподи, потерпе́ душá мóй в слóво Твоегó. / Уповá душá мóй на Гóспода.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tone 7:</strong> As we venerate today the Cross of the Lord, let us cry: / Rejoice, Tree of Life, victor over hell; / rejoice, joy of the world and slayer of corruption, / for by thy power thou scatterest the demons! / Strong support of the faithful, weapon that cannot be broken, // we pray thee, guard and sanctify those who show thee honor.</td>
<td><strong>глас 7:</strong> Дне́сь Кресту́ Господнó покла́нивающееся возопи́е́м: / радуйся дрéво жи́знí, áда разори́те́лó. / Рáдуйся радóсте ми́ра, и тлéния потреби́телó. / Рáдуйся, бéсы прогони́вать сíлою твоёю, / вéрных утвержде́ние, ор́ужие неру́шимое, // облобыза́у́ю тó соблю́ди, освá́йт, мóлимся.</td>
</tr>
<tr>
<td>Heiromartyr Basil of Ancyra:</td>
<td>и стихиры Мине́й – 4 (Смч. Васи́лия, пресвитера Анки́рского.).</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>(4) Reader:</strong> From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</td>
<td><strong>Чтец:</strong> От стра́жи ътренния до но́щи, от стра́жи ътренния / Да упова́ет Изра́иль на Гóспода.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tone 4:</strong> Adorned with the vesture of the priesthood, / thou didst serve God like an angel, / offering sacrifice unto Him Who appeared in material flesh for our sake, / O Basil of great renown, / wherefore, thou wast slaughtered like a perfect lamb,/ wast a pure sacrifice, / and hast now been offered up / upon the altar of heaven. / For which cause, with joyful voices / we ever call thee blessed, crying out to thee: / Pray thou unceasingly, // that our souls be saved! (2)</td>
<td><strong>глас 4:</strong> Свяще́нства оде́ждею укра́шен,/ Бóгу служи́л еси, яко́же Ангел,/ вéщною нас ради́ плотно́ явлышемуся,/ жрят, Васи́лие великоимените./ Отнёдуже, яко очвá совершённое, заклáлся еси/, и чístая жéртва был есий/, и принёсéси еси нýне в Гóрний жéртвенник./ Тёмже тя ра́достными гláсъ/ пр́йсно ублажа́ем, вопии́ще ти:/ моли́ непрестанно/ спасти́ся душáм нáшим. (2)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Reader:</strong> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</td>
<td><strong>Чтец:</strong> Ўко у Гóспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той избáвит Изра́иля от всех беззако́ннý его.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adorned with the vesture of the priesthood, /...</td>
<td>Свяще́нства оде́ждею укра́шен./...</td>
</tr>
<tr>
<td>(2) Reader:</td>
<td>O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader:</td>
<td>For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tone 8 [from Triodion, p. 349]:</td>
<td>Today He Who is intangible in essence / becomeh tangible to me / and undergoeth suffering, freeing me from the passions. / He Who granteth light to the blind / is spat upon by the mouths of the iniquitous, / and giveth His shoulders over to stripes / for those who have been made captive. / And the pure Virgin Mother, / seeing Him upon the Cross, cried aloud in pain: / &quot;Woe is me, O my Child! / What is this that Thou hast done? / Thou Who art comely in beauty beyond all men / dost show Thyself to be bereft of breath and sight, / lacking in appearance and beauty. / Woe is me, O my Light! / I cannot look upon Thee asleep. / I am wounded within, / and a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Отъятей бывши кохі/ судом неправедным,/ болен претерпіл еси,/ взирая к кончине неболезнении, славне,/ и к пчестем, страдавшим утогованым,/ огнем же обострієм, яко желєзо:/ небоковаєн был еси, веbleгжене, меч;/ вся посека врѧжия полкі./ Тємже тя почитає днєсь:/ всє благочестійных язык, раїдуюся,/ страдаљьче доблемудрєне,/ достославне Васиљие.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Украшен раїнами Божественными,/ от града во град, свя зан,:/ свящуя мучителя;/ и твоих стоп шествие исправляя;/ и аєне в Кесарийскій град вшед,, в том конце блажёный прийд еси,/ и ко граду Небесному венченосен возшёл еси,/ и Бого Царю ннє предстояши;/ Его же моли/ спасті и просветїти душу наша.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Украшен раїнами Божественными,/ от града во град, свя зан,:/ свящуя мучителя;/ и твоих стоп шествие исправляя;/ и аєне в Кесарийскій град вшед,, в том конце блажёный прийд еси,/ и ко граду Небесному венченосен возшёл еси,/ и Бого Царю ннє предстояши;/ Его же моли/ спасті и просветїти душу наша.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>И йистина Господня пребывает во век.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>И йистина Господня пребывает во век.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>«Слава» «И ныне»: Триоди, глас 8-й: «Днєсь Неприкосновённым Существом...»</td>
</tr>
<tr>
<td>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</td>
<td>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</td>
</tr>
<tr>
<td>И ныне и прысно и во веки веков. Аминь.</td>
<td>И ныне и прысно и во веки веков. Аминь.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>глас 8: Днєсь Неприкосновённый существоим, / приконосове мнє бываєт, / и страждет Страсти, свобождай мят от страстьей, / свет подавай слепым, / от беззаконных устѧ оплевается, / и дає плѣщи за пленéнныя на раы. / Сезг фониста Дєва и Мати на Кресте зрящи, / болёзненно вещає: / увы Мнє Чадо Моє, что сіє сотворїл еси? / красный доброто пчĕ всєх человек, / бездыхающий, беззрачный являящися, / не имѣа вида, нижє доброты:/ увы Мнє Мой Свєтĕ, / не могу спїща зрѣти Тѣ, утрбьбо узвляється, / и лютое оружие сёрдце Моє прохди. / Воспеваньо</td>
</tr>
</tbody>
</table>
crule sword passeth through my heart! / I hymn Thy sufferings, / I worship Thy loving-kindness. // O Long-suffering One, glory be to Thee!

Твої Страсти, покланяюся благоутробію Твоєму: // Долготерпілійве слава Тебе.

| Prokimenon, Tone 4: Blessed is the Lord, the God of Israel, / Who alone doeth wonders. | Прокімен, глас 4-й: Благослово́в Господь Бог Израїлев, / твори́й чудеса́ Едїн. |
| Prokeimenon. Tone 4: But it is good for me / to cleave unto God. | Прокімен, глас 4: Мне же приле́пля́ся Бóгові́ / бláго есть. |

| A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (9:18-10:1) | Прокимны и чтение паримий Триоди |
| The sons of Noe which came out of the ark, were Sem, Cham, Japheth. And Cham was father of Chanaan. These three are the sons of Noe, of these were men scattered over all the earth. And Noe began to be a husbandman, and he planted a vineyard. And he drank of the wine, and was drunk, and was naked in his house. And Cham the father of Chanaan saw the nakedness of his father, and he went out and told his two brothers without. And Sem and Japheth having taken a garment, put it on both their backs and went backwards, and covered the nakedness of their father; and their face was backward, and they saw not the nakedness of their father. And Noe recovered from the wine, and knew all that his younger son had done to him. And he said, Cursed be the servant Chanaan, a slave shall he be to his brethren. And he said, Blessed be the Lord God of Sem, and Chanaan shall be his bond-servant. May God make room for Japheth, and his posterity shall dwell in the habitations of Sem, and let Chanaan be his servant. And Noe lived after the flood three hundred and fifty years. And all the days of Noe were nine hundred and fifty years, and he died. Now these are the generations of the sons of Noe, Sem, Cham, Japheth; and sons were born to them after the flood. | Бьша сьнове Ноєвы изъшедши из ковчёга: Сим, Хам, Иафет, Хам же бьше отец Ханаань. Триꙗ син суть сьнове Нобвы, от сих разсёщаша по всей землї. И нача́т Ное человеќ делятель быти землї, и насади винограўд, и испї от вина, и упїся, и обнажїся в дому своєм. И вїде Хам, оте́ц Ханаань, наготу отца своєго, и изщєд вон повёда обе ма брата брата своїма. И взємшє Сим и Иафет рїзу, возложїша їо на обе рїме свої, и идёша вспять зрїще, и покры́ща наготу отца своєго, и лице їх вспять зрї, и наготы отца своєго не видєша. Истрезвїся же Но ё от вина, и разумє слика сотворї ему сын егї юнєїшїй. И речє: прокълят буди Ханаан отрок, раб будет бргатым своїм. И речє: благослово́в Господь Бог Сїмов, и будет Ханаан отрок раб ему. Да распространен Бог Иафета, и да вселится в селёнах Сїмовыма, и да будет Ханаан раб ему. Пожїве же Но ё по потопе лет трїсты пятидесят. И бьша вси днїе Ноєвы, лет дёвать сот пятидесят, и юмре. Сїя же суть бьсты сьновь Нобвых, Сїма, Хама, Иафета, и родїшася им сьнове по потопе. |

| Русский: Сыновья Ноё, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана. Син трое были сыновья Ноёвы, и от них населилась вся земля. Ной начал возделывать землю и насадил виноградник; и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем. И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим. Сим же и Иафет взяли одежду и, положив её на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видели наготы отца своего. Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его, и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих. Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему; да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; Ханаан же будет рабом ему. И жил Ной после потопа триста пятидесять лет. Всех же детей Ноёвы было девятнадцать лет, и он умер. Вот родословие сынов Ноёвых: Сима, Хама и Иафета. После потопа родились у них дети. |

| Prokeimenon, Tone 4: | Прокімен, глас 4: |

| Stichos: O God, give Thy judgment to the king, and Thy righteousness to the son of the king. | Стих: Боже, суд Твоей цареви даждь, и правду Твою сыну цареву. |

<p>| A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (9:18-10:1) | Прокимны и чтение паримий Триоди |
| The sons of Noe which came out of the ark, were Sem, Cham, Japheth. And Cham was father of Chanaan. These three are the sons of Noe, of these were men scattered over all the earth. And Noe began to be a husbandman, and he planted a vineyard. And he drank of the wine, and was drunk, and was naked in his house. And Cham the father of Chanaan saw the nakedness of his father, and he went out and told his two brothers without. And Sem and Japheth having taken a garment, put it on both their backs and went backwards, and covered the nakedness of their father; and their face was backward, and they saw not the nakedness of their father. And Noe recovered from the wine, and knew all that his younger son had done to him. And he said, Cursed be the servant Chanaan, a slave shall he be to his brethren. And he said, Blessed be the Lord God of Sem, and Chanaan shall be his bond-servant. May God make room for Japheth, and his posterity shall dwell in the habitations of Sem, and let Chanaan be his servant. And Noe lived after the flood three hundred and fifty years. And all the days of Noe were nine hundred and fifty years, and he died. Now these are the generations of the sons of Noe, Sem, Cham, Japheth; and sons were born to them after the flood. | Бьша сьнове Нобвы изъшедши из ковчёга: Сим, Хам, Иафет, Хам же бьше отец Ханаань. Триꙗ син суть сьнове Нобвы, от сих разсёщаша по всей землї. И нача́т Ное человеќ делятель быти землї, и насади винограўд, и испї от вина, и упїся, и обнажїся в дому своєм. И вїде Хам, оте́ц Ханаань, наготу отца своєго, и изщєд вон повёда обе ма брата брата своїма. И взємшє Сим и Иафет рїзу, возложїша їо на обе рїме свої, и идёша вспять зрїще, и покры́ща наготу отца своєго, и лице їх вспять зрї, и наготы отца своєго не видєша. Истрезвїся же Но ё от вина, и разумє слика сотворї ему сын егї юнєїшїй. И речє: прокълят буди Ханаан отрок, раб будет бргатым своїм. И речє: благослово́в Господь Бог Сїмов, и будет Ханаан отрок раб ему. Да распространен Бог Иафета, и да вселится в селёнах Сїмовыма, и да будет Ханаан раб ему. Пожїве же Но ё по потопе лет трїсты пятидесят. И бьша вси днїе Ноєвы, лет дёвать сот пятидесят, и юмре. Сїя же суть бьсты сьновь Нобвых, Сїма, Хама, Иафета, и родїшася им сьнове по потопе. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Стих: Коль благ Бог Израилев, праўым сёрдцем.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>2. Прыйцей чытанне.</strong> Притч 12:23–28; 13:1–9</td>
</tr>
<tr>
<td>**Муж разумный престол чувства, сердце же безумных срывает клеветы. Рука избранных одержит удобь, льстивим же будут в пленении. Странные слово сердце мужа праведна смущает, весть же благая веселит его. Разумный праведник себя друг будет, мысли же нечестивых некротки. Согрешающих постижут злая, путь же нечестивых прельсти́т я. Не улучи́т льстивый ловитвы, стя́нание же честное муж чистый. В путях правды живот, путь же злопомняющих в смерть. Сына благоразумный послушит отцу, сын же непокорливый в погибель. От плодов правды снесь благий, души же беззаконных погибают безврэженно. Иже хранит свой устя, соблюдает свою душу, продёразывый же устнама, устрашит себё. В пожехоте есть вся пра̀здный, руки же мужественных в прилежании. Словесе неправедна ненавидит праведник, нечестивый же стыдится, и не возыме́ет дерзновения. Правда хранит незлобы́вия, нечестивыя же злы творят грех. Суть богаты́е себе, ничесоже иму́ще, и суть смиряющеся во мнёе богатства. Избавле́нне мужа души своё ему бого́тство, нищий же не терпит предсе́нения. Свет праведным всегдá, свет же нечестивых уgasает, души льсти́вых заблу́жда́ют во гreséх, праведнии же щéдрят и милуют.</td>
</tr>
</tbody>
</table>